

Control de calidad con Apsic Xbench

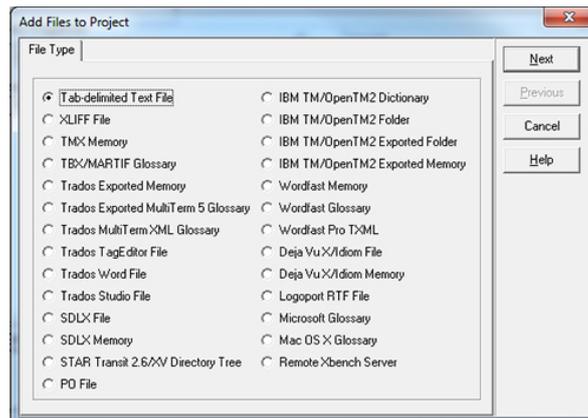
- Viernes 19 de junio de 2015 Por el Trad. Públ. Matías E. Desalvo. (Revisado en julio 2019 por Trad. Públ. Lorena Roqué)



Además de que es genial, lo primero que tenemos que saber de ApSIC Xbench 2.9 es que se trata principalmente de una herramienta de control de calidad gratuita (aunque también existe una versión paga con más funciones). No es una memoria de traducción. Si trabaja con documentos bilingües, de diferentes herramientas de memoria de traducción (o CAT o TAO o TEnT).

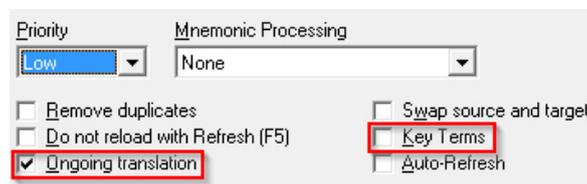
Permite realizar controles automáticos y manuales en archivos bilingües con el objetivo de detectar errores de números, palabras repetidas y de etiquetas, entre los más básicos. También nos muestra, por ejemplo, si tradujimos el mismo segmento de formas diferentes, si nos olvidamos de traducir un segmento o si no seguimos las traducciones registradas en nuestro glosario. Podemos efectuar estos controles en muchos archivos a la vez, lo que ahorra tiempo.

Usar Xbench es muy fácil. Primero vamos a **Project > New** y creamos un proyecto. Ahí tenemos dos opciones. Cuando hacemos clic en **Add** para agregar los archivos, vemos todos los formatos compatibles. Podemos cargar archivos bilingües de SDL Trados Studio, Trados 2007, SDLX, Wordfast, Logoport y Déja Vu, entre otros, además de diferentes formatos de archivos de glosario y memoria de traducción. Seleccionamos el formato con el que vamos a trabajar, hacemos clic en **Next** y cargamos el archivo o la carpeta con los archivos que terminamos de traducir.

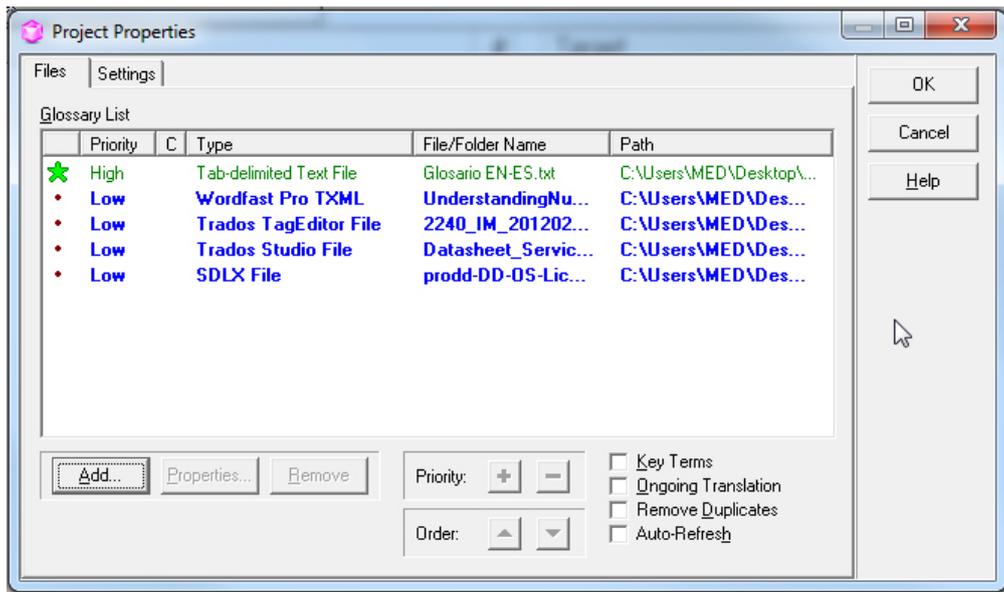


La otra opción es directamente arrastrar los archivos desde la carpeta del proyecto al cuadro de diálogo **Project Properties**, y Xbench detecta cada formato de modo automático.

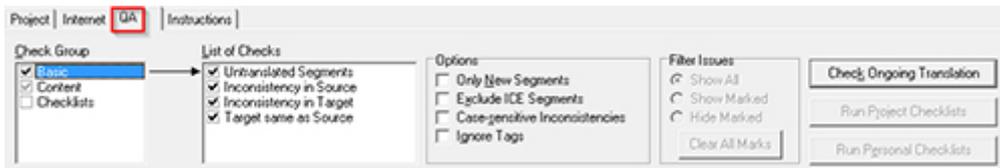
Una vez hecho esto, lo importante es definir la función de cada archivo. Marcamos **Ongoing translation** para los archivos bilingües y **Key Terms** para los glosarios. Podemos ordenar la prioridad de los archivos desde el menú desplegable **Priority**.



La lista de archivos queda como se ve en la imagen siguiente. Hacemos clic en **OK** y queda listo el proyecto. El glosario, que tiene formato de texto delimitado por tabulaciones, aparece en verde porque tiene prioridad **High** (alta).



El paso siguiente es ir a la ficha QA y seleccionar los controles de calidad que queremos realizar. Tenemos las opciones siguientes:



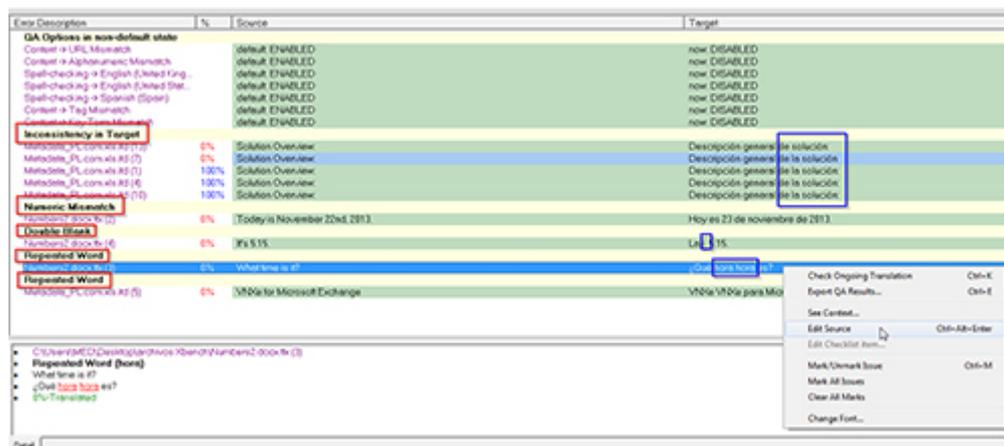
Basic

- Untranslated Segments:** hay segmentos que quedaron sin traducir
- Inconsistency in Source:** usamos la misma traducción para dos segmentos de origen diferentes
- Inconsistency in Target:** usamos traducciones diferentes para el mismo segmento de origen
- Target same as Source:** el segmento de origen y el de destino tienen el mismo texto

Content

- Tag Mismatch:** las etiquetas de los segmentos de origen y de destino no coinciden
- Numeric Mismatch:** los números de los segmentos de origen y de destino no coinciden
- Double Blank:** hay dos espacios seguidos
- Repeated Word:** escribimos dos veces la misma palabra
- Key Term Mismatch:** no seguimos las traducciones de nuestro glosario

Ejecutamos el control de calidad automático con el botón **Check Ongoing Translation** y vemos la siguiente pantalla con los errores. A la izquierda, tenemos el detalle del tipo de error y en qué archivo aparece. A la derecha, tenemos los segmentos de origen y destino para ver dicho error. Para corregirlo, vamos a la línea del segmento que deseamos remendar, hacemos clic con el botón derecho del mouse y luego hacemos clic en **Edit Source**. Xbench abre automáticamente la interfaz del programa de memoria de traducción en cuestión y nos lleva al documento que tenemos que corregir. (Solo funciona en Trados 2007) En caso de trabajar con versiones siguientes de SDL Trados Studio, esta versión gratuita solo abre el programa TAC, pero no nos lleva al documento a corregir, debemos buscarlo y luego con la función Buscar y Reemplazar llegar al segmento con el error.



Cabe destacar que Xbench tiene muchas más funciones que las mencionadas, como PowerSearch, las listas de comprobación (o *checklists*), las consultas desde programas externos, la gestión de corpus lingüísticos y más. Incluso la versión 3.0 (paga) ofrece más opciones de control de calidad y de formatos de archivo compatibles.

Se puede descargar del sitio web <https://www.xbench.net/index.php/download> para aprovechar sus beneficios y conocer más funciones.